



CONVIVENCIA
CIUDADANA
7



ERROMATARREN
GARAICO TERMAK
11



HOMENAJE A LUIS
MARIANO
12



EUSKARAREN
SUSTAPENA
13



MERKATARITZA GORANTZ DOA COMERCIO EN AUGE



Informazio eta tramite zerbitzua

010 Servicio de información y trámites
sac.010@irun.org

Udaltzaingoa

092 Policía Local

Artxiboa

943 649 220 Archivo

Amaia K.Z.

943 614 022 Amaia C.C.

Marrazki Akademia

943 626 839 Academia de Dibujo

Kontsumoa

943 649 262 OMIC-Consumo

Hilerria

943 631 677 Cementerio

Musika Kontserbatorioa

943 617 731 Conservatorio de Música

Txingudi Zerbitzuak

943 639 663 Servicios Txingudi

Euskaltegia

943 620 262

Udal Liburutegia

943 649 244 Biblioteca Municipal

Artaleku Kiroldegia

943 638 863 Polideportivo Artaleku

Gazte Informazio Bulegoa

943 649 309 Oficina de Información Juvenil

ALE EN ESTE HONETAN NÚMERO

Merkataritza sektorearen azterketa

03 **Análisis del sector comercial**

2005eko hauteskunde autonomikoak

06 **Elecciones autonómicas 2005**

Irun Gizalegez kanpaina

07 **Campaña Irun por el Civismo**

Laburrak

08 **Breves**

Garapenerako kooperazioa Perun

10 **Cooperación al desarrollo en Perú**

Erromatarren garaiko termak induskatzen

11 **Excavación de las termas romanas**

Luis Marianori omenaldia

12 **Homenaje a Luis Mariano**

Etorkizuna duen hizkuntza

13 **Idioma con futuro**

Udal batzarrak

14 **Los Plenos**

Hiria eraikitzen

15 **Construyendo la ciudad**

EL COMERCIO IRUNÉS, UN SECTOR EN AUJE

Irun cuenta con 22 comercios por cada mil habitantes, la mayor densidad comercial de Gipuzkoa, incluso por encima de San Sebastián

Merkataritza gaur egun Irunentzat zaindu eta gorde beharreko ezaugarri eta sektore ekonomiko bat dugu. Udala, horren garrantziaz jabeturik, merkataritza hori sustatzeko helburua duen hainbat jarduera ari da garatzen. Horiek horrela, aurten, PERCO, Merkataritza Biziberritzeko Bigarren Plan Berezia jarri da martxan, Irungo sektore ekonomiko garrantzitsu hori modernizatzen eta garatzen lagunduko duen estrategia integrala garatzeko asmoz.



■ Actualmente Irun cuenta con más de 1.300 comercios

El dinamismo comercial de Irun se ha visto incrementado en el último año y, según señalan los datos a 31 de diciembre de 2004, la cifra de tiendas y supermercados con que cuenta la ciudad asciende ya a 1.304, lo que consolida al municipio como un destino de primer orden para hacer todo tipo de compras, de todos los gustos y precios.

Irun tiene una densidad comercial de 21,88 comercios por cada mil habitantes lo que la sitúa por encima el resto de localidades guipuzcoanas, incluida la capital donostiarra. No cabe duda que su situación estratégica junto a la muga del Bidasoa y en conexión

con Navarra han propiciado esta situación, sin olvidar el buen hacer y la sabiduría de los comerciantes iruneses que han sabido renovarse y acomodarse a los tiempos para mantener una oferta atractiva sin perder calidad.

El comercio es hoy en día para Irun una seña de identidad y un sector económico que conviene cuidar y mantener. Conscientes de la situación, desde el Ayuntamiento se vienen desarrollando algunas acciones encaminadas a fortalecer el sector. Esta primavera ha vuelto a llevarse a cabo, por segundo año consecutivo, una campaña publicitaria de promoción del co-

mercio local que se ha extendido hacia el suroeste francés y las comarcas de Donostialdea y Oarsoaldea.

Bajo el lema "Irun, tu escaparate", el objetivo de esta campaña es difundir la importancia, calidad y variedad del sector en la ciudad así como informar sobre los principales ejes comerciales de la ciudad, sus mercados de fresco o sus posibilidades de aparcamiento y de acceso.

Plan de Revitalización

Este año también, el Ayuntamiento ha puesto



en marcha el segundo Plan Especial de Revitalización Comercial (PERCO), un denso trabajo que se ha llevado a cabo con la colaboración de Bidasoa Activa y el apoyo del departamento de Industria, Comercio y Turismo del Gobierno Vasco y en el que han participado también muy activamente los propios comerciantes a través de la asociación Mugan.

El objetivo del PERCO ha sido elaborar una estrategia integral que ayude a modernizar y desarrollar este importante sector económico irunés y se ha diseñado como un eje de colaboración público-privada que servirá de marco de trabajo estable para el futuro.

Tras una fase inicial de diagnóstico, el PERCO propone toda una batería de medidas a adoptar en la ciudad en distintos ámbitos que abarcan desde el urbanismo a la innovación empresarial o el marketing, así como un calendario de ejecución y una indicación del agente o agentes que deberán impulsar cada medida y llevarla a la práctica

Medidas

Entre las medidas que se proponen para los próximos años están: la urbanización de los jardines de Luis Mariano; apertura de un nuevo acceso rodado al aparcamiento subterráneo de Colón; rehabilitación de las galerías comerciales de Serapio Múgica y Juan Arana; intervención en el trazado de Eusko Tren -bien por cubrimiento de vías o mejoras en los sistemas de protección-, zona de la estación del "topo" y escaleras de acceso a Colón; estudio de implantación de OTA en San Miguel; Plan de Transporte público integrado "topo"-autobús; reforma del mercado Urazu con aparcamiento subterráneo; Plan de Innovación para el Comercio; mejor aprovechamiento del calendario anual de actividades socio-culturales; creación de un Foro de Economía Urbana, entre otras.

1.300 ESTABLEZIMENDU BAINO GEHIAGO OROTARRIK AURKITZEKO

Irunen, dagoeneko, 1.304 denda eta supermerkatu daude, eta horrek lehen mailako tokia bihurtzen du hiria, denetatik erosteko, gustu eta prezio orotarikoak direla, gainera.

Denda motei dagokienez, elikagaien, edarien eta tabakoaren gremioa da ugariena: 341 hain zuzen, guztiaren %26; ondoren, beste sektore garrantzitsu bat, alegia, ohialgintza, larrugintza eta oinetakoak; horiek 258 denda dira, ia %20. Hirugarren lekuan nabarmenduta, etxeko ekipamenduarena dago; horiek 185 denda dira, %14.

Azpisektoreen artean, gozozaleen gozamenarako, 85 establezimendu daude hirian, okindegi, gozo-denda eta gozotegitan; badira, bestalde, 47 lurrin-denda eta drogeria, eta 28 komertzio bitxigintza eta erlojugintzakoak.

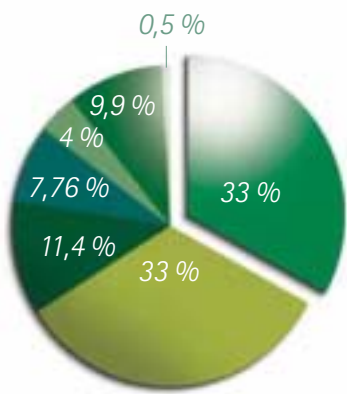


JARDUERA SEKTOREA SECTOR DE ACTIVIDAD	SALTOKIAK ESTABLECIMIENTOS	%
 Jan-edatekoak eta tabakoa Alimentación, bebidas y tabaco	341	26,07
 Ehunak, jantzigintza, oinetakoak eta larruak Textil, confección, calzado y cuero	258	19,72
 Etxe-ekipamenduak Equipamiento del hogar	185	14,14
 Botikak, drogeriak, lurrin-dendak Farmacia, droguería, perfumería	69	5,28
 Automobilak, motozikletak, txirringak, osagarriak Vehículos automov., motocicletas, bicicletas, accesorios	78	5,96
 Auto-zerbitzuak (120 m² bitarte) Comercio de autoservicio (hasta 120 m ²)	23	1,76
 Super-zerbitzuak (120-399 m²) Comercio de superservicio (120-399 m ²)	7	0,54
 Supermerkatuak (400 m² baino gehiago) Supermercado (más de 400 m ²)	3	0,23
 Txikizkako beste merkataritza Otros comercios al por menor	344	26,30
GUZTIRA / TOTAL	1.308	100%

DIAGNÓSTICO COMERCIAL

Dentro del Plan Especial de Revitalización Comercial, PERCO, se ha llevado a cabo un trabajo de campo para recoger información y datos diversos sobre la situación actual del comercio irunés. Para este estudio-diagnóstico se han realizado entrevistas con comerciantes y, entre otros indicadores, se han realizado también 500 encuestas. De entre los datos obtenidos cabe destacar los siguientes aspectos:

1 En cuanto al gasto comercial foráneo que se produce en la ciudad, el estudio arroja resultados interesantes. Por ejemplo, un 33% de ese gasto que el sector capta de fuera de Irun viene de la mano de compradores franceses; otro 33% de los vecinos de Hondarribia; de Donostia llega, según el estudio el 11,4%; de Oarsoaldea, el 7,76; de Navarra el 4% y, por último, del resto de Gipuzkoa y de otros puntos llega el 9,9 y el 0,5 % restante, respectivamente.



Francia	Navarra
Hondarribia	Resto de Gipuzkoa
Donostia	Otros puntos
Oarsoaldea	

2 De las encuestas realizadas a los consumidores se desprende que, en general, el sector es apreciado entre la clientela. Aprueba con muy buena nota en los capítulos de: aspecto exterior, horarios de apertura, trato, servicios, surtido y calidad (con valoraciones que van de 3,7 a 4 sobre



Los ciudadanos aprecian una mejora sustancial del comercio

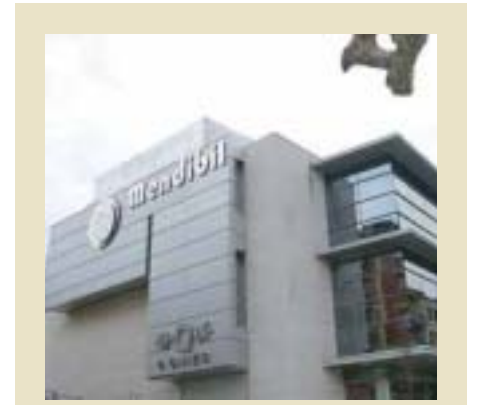
5) y también es aprobado en el apartado de ofertas y rebajas (3,1). Únicamente recibe una puntuación un poco por debajo de la media (2,2) el apartado de precios.

3 Respecto a la consideración de los compradores sobre el espacio urbano, se valoran positivamente los capítulos de: peatonalización, iluminación, zonas verdes, mobiliario, seguridad ciudadana y limpieza de calles (valoraciones de 3,1 a 3,5 sobre 5), pero se desaprueba el capítulo de ruido (2,2) y, sobre todo, se consideran problemáticos los de aparcamiento y tráfico (ambos valorados con 1,3).

4 En cuanto a la opinión sobre cómo ha evolucionado el comercio en Irun en los últimos años, un 63,8 % de los encuestados considera que ha sufrido una mejora sustancial, frente al 17,3% que estima que se ha registrado una escasa mejora, el 9,1 % que no aprecia cambios y el 2,4% que, incluso cree que se ha producido un retroceso.

Un tercio del gasto comercial de fuera de Irun viene de Hondarribia y otro tercio de Francia

5 Según las encuestas, el 54% de los comerciantes cree 2004 ha sido igual o mejor que 2003 y el 55% considera que 2005 va a ser mejor que 2004. Las encuestas apuntan a que el sector espera el futuro con perspectivas favorables ya que un 10% de los encuestados se plantea abrir nuevos establecimientos, un 23% ampliar personal y 56% tiene previsto invertir en mejoras o renovación del local.



PSE-EE, ALDERDIRIK BOZKATUENA EUSKO LEGEBILTZARREKO HAUTESKUNDEETAN

Atzetik datoz PNV-EA, PP, EHAK, Ezker Batua-Berdeak eta Aralar.

El PSE-EE fue el partido más votado en Irun en las elecciones al Parlamento Vasco celebradas el pasado 17 de abril con 10.279 sufragios, el 33,51% de las papeletas depositadas en las urnas. La segunda formación fue la coalición PNV-EA, con 9.220 votos (el 29,84%); después se situó el PP con 6.064 votantes (el 19,58%). Tras ellos se colocó el Partido Comunista de las Tierras Vascas (EHAK), que obtuvo 2.385 sufragios (el 7,70%), después Ezker Batua-Berdeak, con 1.663 votos (el 5,37%), y, finalmente, Aralar, que sumó 639 papeletas (el 2,06%).

PSE-EE izan zen alderdirik bozkatuena Irunen, apirilaren 17an egin ziren Eusko Legebiltzarreko hauteskundeetan, 10.279 botoekin, kutxatiletan emandako botoen %33,51a. Bigarren geratu zen alderdia PNV-EA koalizioa izan zen, 9.220 botoekin (%29,84); gero PP alderdia geratu zen 6.064 botoekin (%19,58). Horien atzetik geratu zen Euskal Herrialdeetako Alderdi Komunista (EHAK), 2.385 botoekin (%7,70), gero Ezker Batua-Berdeak, 1.663 botoekin (%5,37) eta, azkenik, Aralar, 639 boto lortuz (%2,06). Boto baliogabeak 203 izan ziren, eta abstentzioa

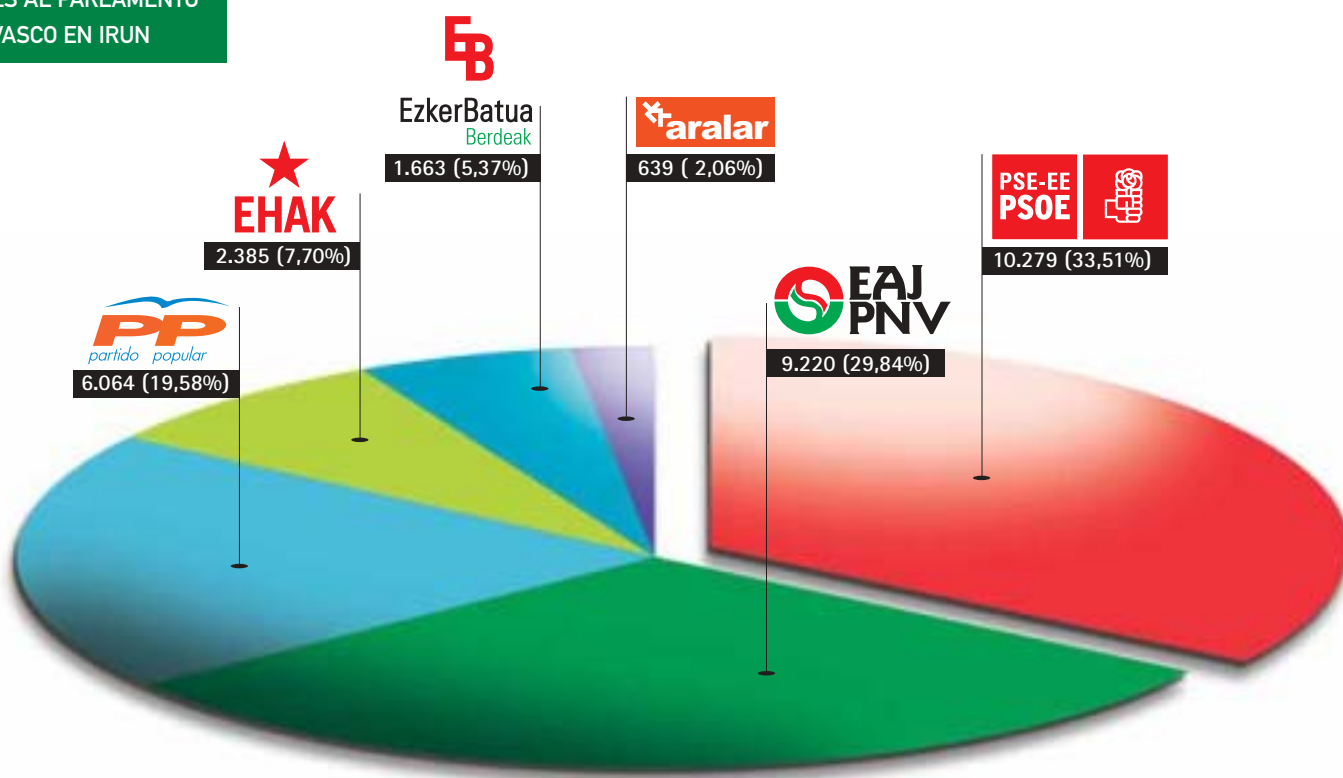
%35,62an kokatu zen, 2001ean baino handiagoa, izan ere, orduan hautesleen %12 gehiagok bozkatu zuten. Irungo zentsua 48.252 boto-emaileek osatzen dute, beraz, oraingo honetan 31.064 pertsonak eman zuten botoa.

Hiriko hauteskunde emaitzek Euskadiko gainontzeko hirietan markatutako linea jarraitzen dute, udalerrri irundarrak berez dituen ezaugarriekin. Beraz, hirian botoak irabazi dituen alderdi politiko bakarra, aurreko hauteskunde autonomikoekin alderatuz, PSE-EE izan da, 1.200 boto gehiago lortu du eta. PNV-EA

koalizioak, 2001ean hirian irabazi zuelarrik, 3.148 boto galdu ditu Eusko Legebiltzarreko aurreko hauteskundeekin alderatuta, eta PP alderdiak ere duela lau urte baino 3.991 boto gutxiago jaso du. Ezker Batua-Berdeak alderdiak ere botoak galdu ditu, izan ere, 2001 urtean lortutakoak baino 379 gutxiago jaso ditu.

EHAK, Batasunak alderdi politiko honentzat eskatu baitzuen botoa, 2.385 boto lortu ditu, duela lau urte Euskal Herritarrok alderdiak lortutakoak baino 55 gehiago, eta Aralar aldiz, lehen aldía da hauteskundeetara aurkezten dena.

RESULTADOS DE LAS ELECCIONES AL PARLAMENTO VASCO EN IRUN



UN RESPETO A LA CIUDAD

Los datos de una encuesta realizada entre más de 1.000 ciudadanos revelan que hay una percepción positiva sobre el comportamiento cívico de los iruneses

Udalak inkesta bat egin die 1.063 laguni "Irun gizatasunaren alde" kanpainaren barruan. Horietatik, %58,2k uste du irundarrek gizatasunez jokatzeko dutela, %33,5ek ez dutela hala jokatzeko, eta %8,1ek uste du jokabide eredu garria dutela irundarrek. Datuek, gainera, islatzen dute irundarrak dezente sentibilizatuta daudela gizatasunaren gaietan, eta per-tzepzioa positiboa da, hiritarren jokabideari dagokionez.



RESULTADOS DE LA ENCUESTA

ACTUACIONES MÁS EFICACES PARA PROMOVER EL CIVISMO

- Desarrollar programas de concienciación en las escuelas.
- Imponer sanciones a quienes se comporten indebidamente.
- Realizar campañas de sensibilización entre los vecinos.

PRINCIPALES ASPECTOS EN LOS QUE SE DEBE MEJORAR

- El ruido: motos, cuadrillas, establecimientos que no respetan horarios, entre otros aspectos.
- Mascotas: falta de control de perros peligrosos, no recoger los excrementos e invasión de parques y jardines.
- Tráfico: ruido, aparcamiento indebido, dificultades para el tránsito de los peatones y falta de aparcamiento, entre otros.
- Conservación de la vía pública: arrojar desperdicios a la vía pública, falta de respeto al mobiliario, pintadas, etcétera.

La mejora de los aspectos relacionados con la convivencia ciudadana es uno de los ejes en los que trabaja el Ayuntamiento, ya que es la base para mantener una ciudad en armonía y con un alto bienestar social.

Para conocer de primera mano cuáles son los aspectos que más preocupan a los iruneses sobre el comportamiento cívico en el municipio y cómo deberían tratarse, el Consistorio ha realizado una encuesta dentro de la campaña "Irun gizalegez. Irun por el Civismo", en la que han participado un total de 1.063 personas a través del teléfono, internet y rellenando un formulario, que se repartió con el anterior número de "Irun, la revista municipal".

El sondeo ha puesto de manifiesto que un 58,2% cree que los iruneses mantiene un comportamiento cívico, un 33,5% incívico y un 8,1% ejemplar.

Los datos reflejan, además, que existe una notable sensibilización de la población irunesa hacia los temas relacionados con el civismo y hay una percepción positiva sobre el comportamiento de la ciudadanía.

Pese a ello, los encuestados opinan que es necesario corregir las actuaciones de algunos iruneses en materia de ruidos, tenencia de animales, tráfico y conservación de la vía pública, principalmente.

Las acciones más eficaces para promover el civismo son, en opinión de los participantes en la encuesta, desarrollar programas de concienciación en los colegios, imponer sanciones, así como poner en marcha campañas de sensibilización entre los vecinos.

Udalak zerbitzuen gida bat argitaratu du, irunen erroldatu berriei zuzenduta

El Ayuntamiento edita una guía de servicios dirigida a los nuevos empadronados

Irungo Udalak, lehen aldiz, Udal Zerbitzuen Gida bat argitaratu du, eta Irunen erroldatzen diren pertsona haiei guztiei banatuko zaie, hiritar berri hauek udal baliabideak erabil ditzaten errazteko helburuarekin. Gidak 86 orrialde ditu, euskaraz eta gaztelera, eta bertan kontsultatu ahal izango dira interesa duten telefonoak, eta Udalarekin egin behar den edozein gestio edo tramite soluzionatzeko hiritarrak zein arlotara zuzendu behar duen esango dio.

Guztira, 2.000 ale argitaratu dira eta Hiritarra Atenditzeko Zerbitzuaren bulegoetan banatzen dira erroldatze berri bat egiten den uanean, alkatearen ongi etorrizko gutun bat, hiriko kaletegi bat, udal aldizkaria eta kultur agendarekin batera.



■ Hiritarra Atenditzeko Zerbitzuaren bulegoetan banatuko den Udal Zerbitzuen Gida



■ Mónica Nacimiento eta June Berges

50 proiektu baino gehiago aurkeztu dira San Juan-Etxeandia zonalderako ideien lehiaketara

Presentados más de 50 proyectos al concurso de ideas para la zona de San Juan-Etxeandia

San Juan eta Jenaro Etxeandia plazak antolatzeko ideien lehiaketa publikora proiektuak aurkezteko epea amaitu eta hurrengo egunean, 54 proposamen izan dira Irungo Udalera iritsi direnak gabinete eta ekipo tekniko desberdinetatik.

Aurkeztutako proposamen kopuruagatik esan daiteke Irun hiriguneko alderdi honen birmoldaketa urbanistikoak interes handi samarra piztu duela.

Gogoratu beharra dago, ideien lehiaketarako oinarrietan, zonaldean eskuhartzeko irizpideen artean, hiritarren partaidetza prozesutik ateratako konklusio nagusiak jaso direla, izan ere, bi mila irundarrek parte hartu zuten prozesu horretan. Hemendik aurrera, epaimahai bat arduratuko da, aurkeztutako guztien artean, antolaketarako bi edo hiru ideia hautatzeaz. Gero, jende aurrean ikusgai jarriko dira hiritarren iritzia jasotzeko, Udalbatza osoak behin-betiko erabakia hartu baino lehen.

Musika kontserbatorioko hiru ikasle euskadiko gazte orkestan onartu dituzte

Tres alumnos del Conservatorio de Música ingresan en la Joven Orquesta de Euskadi

Musika Udal Kontserbatorioko hiru ikasle, biolin, biolontxelo eta tronboi ikasleak hain zuzen, duela gutxi Euskadiko Gazte Orkestako kide gisa onartu dira, dagozkien probak egin ondoren. Orkestan sartuko diren gazte hauek ondorengoak dira: June Berges biolin-jolea, 16 urtekoa, Mónica Nacimiento biolontxelo-jolea, 18 urtekoa, eta Mikel Alzugaray tronboi-jolea, 16 urtekoa, hiruak ere Maila Ertaineko ikasleak.



■ Irungo Udaletxea

Udalak eta patronatuak lankidetzaz hitzarmena sinatu dute Real Unionekin

El Ayuntamiento y el Patronato firman un convenio de colaboración con el Real Unión

Irungo Udalak eta Kiroletako Patronatuak lankidetzaz hitzarmen bat sinatu dute Real Union klubarekin 2005. urterako. Hitzarmen horren bitartez udalak eta patronatuak 60.000 euroekin lagunduko dute klub irundarra. Klub honek, bitartean, hainbat konpromiso hartzen ditu instalazioen mantentze-eramateko eta hiritik kanpo Irunen irudia eta izena zabaltzeko lana egin dezan.



■ Real Unión futbol taldea



■ Martindozenea aterpetxea

Martindozenea aterpetxea eta gaztelekua sendotu egin dira

El albergue Martindozenea y el Gazteleku consolidan su actividad

Martindozenea eraikinak, non gaztelekua eta udal aterpetxea kokatzen diren, 2004. urtean bisita kopuruan igoera nabaria eduki du, beraz, horrek esan nahi du zentroa sendotu egin dela eta 14 urtetik 30era bitarteko gazteentzako topaleku eta atsedentoki bezala errekonozituta dagoela, eta bisitarien egonaldietarako zentro bezala ere bai.

Aterpetxeari dagokionez, 2004. urtean zehar 1.921 pertsona igaro da instalazioetatik. Horrek esan nahi du, aurreko urtearekin alderatuta, bertan ostatu hartutakoen kopurua %23 igo dela.

Gaztelekuaren kasuan, aipatu beharra dago, Gazteria arloak joan den urtean zerbitzuaren kudeaketa beregain hartu zuela aterpetxetik bereiziz, funtzionamendua hobetzeko helburuarekin. Gainera, gaztelekuaren ordutegia eta egun kopurua aldatu egin ziren, urtean 1.300 ordurekin, gazteen beharretara egokitzeko.

COOPERACIÓN DIRECTA

La línea de colaboración del Ayuntamiento con la ONG Huaranchal permite mejorar las condiciones de vida de una localidad peruana

Udalak zuzeneko harremana dauka 16 GKErekin, Bidasoa Bizirik ez gainera. Harremanak hitzarmenen bidez gauzatzen dira, eta, esaterako, aurten 499.157 euro jarri ditu udalak horretarako. Lankidetzeta horren adibide argia eta zuzena da Huaranchal GKEa; izan ere, aurten, 12.100 euro emango dizkio Irunek, Peruko Huaranchal udalerriaren nekazaritzako teknikan gaitu eta laborantza hobetzeko, hango biztanleak oso baldintza kaskarretan bizi baitira.

La cooperación de los iruneses con municipios desfavorecidos de diferentes puntos del Planeta es ya una parte de la identidad de Irun, como queda reflejado en los presupuestos municipales, en los que se dedica el 1,5% a proyectos encaminados a mejorar las condiciones de vida de miles de ciudadanos.

Así, el Ayuntamiento mantiene una línea directa con dieciséis ONG, además de Bidasoa Activa, a través de convenios que este año suponen una aportación municipal de 499.157 euros, a los que se añaden 59.674 destinados a Euskal Fondoa y 85.696 reservados para ayudas de emergencia.

ÁREA DE COOPERACIÓN AL DESARROLLO PRESUPUESTO 2005

Convenios con ONG	499.157 €
Proyectos con Euskal Fondoa	59.674 €
Ayudas de emergencia	85.696,9 €
Total	644.527,9 €

Los frutos de la colaboración con otros ciudadanos del mundo son un hecho gracias a las partidas económicas y al constante y desinteresado trabajo de miles de voluntarios que hacen de puente entre Irun y esas localidades.

Un ejemplo claro y directo de esa cooperación lo constituye la ONG Huaranchal, que comenzó su relación con el Consistorio en 2003, a través de Bidasoa Activa, y que este año recibirá de la ciudad

de Irun 12.100 euros.

Todo partió de la iniciativa de Omar Rodríguez Ponce, un ciudadano peruano, afincado en Gipuzkoa, quien, consciente de las pésimas condiciones de vida en las que subsisten sus compatriotas de la municipalidad de Huaranchal, se propuso abrir una vía de colaboración entre Irun y esa localidad, situada en la sierra central peruana de la provincia de Otuzco, a pocos kilómetros del Océano Pacífico.

La mayoría de sus 5.000 habitantes, de los que cerca de un 20% son analfabetos, se dedican a la agricultura y la ganadería en unas precarias condiciones, lo que desemboca, entre otros aspectos, en un alto índice de desnutrición infantil y unas inadecuadas condiciones higiénicas.

Problemas agrícolas

Las especies que se cultivaban no eran rentables, carecían de una fertilización adecuada, los sistemas de riego eran malos y los suelos además de pobres están erosionados. Asimismo, faltaban lugares para almacenar los productos y la presentación de ellos en el mercado era inadecuada.

Ante esa situación, Omar se puso manos a la obra en 2001, cuando entró en contacto con Bidasoa Activa, que al año siguiente desplazó a tierras



El Ayuntamiento colabora para mejorar las condiciones de vida de Huaranchal (Perú)

peruanas a dos técnicas, quienes establecieron las bases del proyecto para mejorar las condiciones de vida de esa municipalidad.

Con ese punto de partida, el Ayuntamiento firmó un convenio con la ONG en 2003, que, año tras año, está permitiendo capacitar en tareas agrícolas a 80 personas de los caseríos (zonas en las que se divide la población) Huayobamba, El Milagro y Chapihual.

El contenido de la formación está a cargo de catedráticos de la Universidad de Trujillo (Perú), quienes persiguen mejorar la organización social, la higiene, la conducta alimenticia, así como la implantación de una gestión empresarial en el área agrícola.

El paulatino proceso de formación de los agricultores y readecuación de los cultivos ya está dando los primeros resultados, gracias a la cooperación irunesa y al trabajo de cientos de personas.

ONG CON LAS QUE EL AYUNTAMIENTO DE IRUN HA FIRMADO CONVENIOS DE COLABORACIÓN EN 2005

- Behar Bidasoa
- Cruz Roja
- Mugen Gaietiek
- PROCLADE
- Taupadak
- Oscar Romero
- ELAN Euskadi
- Pueblos Hermanos
- Allende
- FISC
- Solidaridad Internacional
- Huaranchal
- DOA
- Gure Laguntza
- ACNUR
- Frente Polisario

UN BAÑO DE HISTORIA

Arkeolan sacará a la luz durante los próximos meses las termas romanas situadas junto al Museo de Oiasso

Arkeolan ha comenzado a desenterrar las termas romanas situadas en la trasera del futuro museo de Oiasso, descubiertas en 1996. La operación arqueológica permitirá que el público vea la piscina cuando visite el museo y, además, podría dar lugar a nuevos hallazgos asociados al asentamiento romano de Oiasso. La investigación, financiada al 50 % por el Ayuntamiento de Irun y la Diputación Foral de Gipuzkoa, se prolongará por espacio de cuatro meses.

Las investigaciones llevadas a cabo por el centro de estudios arqueológicos Arkeolan durante los últimos años han revelado que Irun fue durante la época romana, entre el siglo I y el II d.C., un importante foco de explotación minera y una ciudad de relieve en el transporte de mercancías por mar, como lo demuestran los restos del puerto de Oiasso, encontrados en la calle Santiago a principios de los 90.

Algunos de aquellos iruneses romanizados además de trabajar también disfrutaban de tiempo libre, que, como el resto de muchos ciudadanos del Imperio, lo dedicaban a darse un relajante baño en las termas existentes en sus ciudades.

Y una de esas piscinas fue descubierta por Arkeolan en Irun hace nueve años, en un solar situado en la trasera del edificio de las escuelas del Juncal que, precisamente, albergará el museo de la romanización.

Cuando faltan pocos meses para que la instalación museística abra sus puertas, los arqueólogos comenzaron hace algunas semanas la excavación de las termas, lo que permitirá que el público las vea cuando visite el museo y, además, podría dar lugar a nuevos hallazgos asociados al asentamiento romano de Oiasso.

Financiación

La investigación, financiada al 50 % por el Ayuntamiento de Irun y la Diputación Foral de Gipuzkoa, dio comienzo el pasado mes con el desbroce, limpieza y acopio de los materiales y, en estos momentos, los arqueólogos trabajan en la excavación propiamente dicha, que se prolongará por espacio de cuatro meses.

Los sondeos previos llevados a cabo por Arkeolan desvelaron que el fondo de la piscina, única en Euskadi, está compuesto de pequeñas losetas

que forman espigas, denominado por los romanos como *opus spicatum*.

Además de los primeros restos de la pileta, de la que se perdió una parte a mediados del siglo XIX, cuando se construyó el edificio de las escuelas, los arqueólogos han hallado parte del sistema de calefacción que templaba el agua de algunos baños, denominado por los romanos hipocausto. Este método de calentamiento de las estancias tenía su fuente de calor en un horno, del que ya se encontraron indicios de su existencia a principios de los 90, cuando las obras de construcción de un cercano bloque de viviendas desenterraron ladrillos relacionados con la estufa termal.



El fondo de las termas lo componen pequeñas losetas



HOMENAJE AL “PRÍNCIPE DE LA OPERETA”

Durante el verano tendrá lugar una exposición retrospectiva sobre Luis Mariano y entre el 14 y el 16 de julio llegará el VIII Concurso Internacional de Canto

“Luis Mariano” Nazioarteko VIII. Kantu Lehiaketa uztailaren 14tik 16ra bitartean itzuliko zaigu “Operetako Printzea”ren omenez, mundu mailako opera-panoraman dauden etorkizun handieneko ahots batzuekin. Lehiaketa honek kantari gazteak promozionatzea du helburu, lirikaren munduan ezagutzera emateko baldintzak eta balore artistikoak dituztenak. Aurten, gainera, Udalak erakusketa bat antolatu du artistaren omenez. Amaia Kultur Zentroan egingo da uztailaren 8tik irailaren 14ra bitartean.

El legado musical del cantante irunés Luis Mariano es tan amplio y rico como su trayectoria artística, plena de éxitos en las décadas de los 50 y los 60, cuando el tenor triunfó en los escenarios y en las películas que protagonizó.

Su huella musical en la ciudad continúa, además, muy viva, gracias al concurso lírico que desde hace 10 años organiza el Ayuntamiento, con la colaboración técnica de la Fundación Municipal de Música, en homenaje al “Príncipe de la Opereta”, y que reúne a algunas de las más prometedoras voces del panorama operístico mundial.

La competición busca promocionar jóvenes cantantes, de 18 a 32 años las mujeres y de 20 a 35 años los hombres, con condiciones y valores artísticos para su lanzamiento en el mundo lírico.

Precisamente, los días 14, 15 y 16 de julio se celebrará el VIII Concurso Internacional de Canto “Luis Mariano”, que desde el año 2001 tiene carácter bienal al objeto de aumentar la calidad de los intérpretes y los premios.

Los aspirantes a alguno de los galardones (primer premio, 9.100 €; segundo, 4.550 €; tercero, 3.000 €; y premio especial a la mejor joven promesa, 3.000 €, concedido por Kutxa) deberán demostrar sus dotes cantoras a lo largo de varias eliminatorias, para desembocar el sábado 16 de julio en la gran final.

Los participantes cantarán ante un exigente jurado, que, en años anteriores, lo han compuesto, entre otros, famosos cantantes, críticos musicales, así como reputados profesores de música.

Exposición retrospectiva

En paralelo al concurso, el Ayuntamiento ha organizado una exposición retrospectiva en homenaje a Luis Mariano, que tendrá lugar entre el 8 de julio y el 4 de septiembre, en el Centro Cultural Amaia, donde podrán verse fotografías y objetos relacionados con el universal cantante irunés (vestuario, carteles, dibujos del propio artista, etc.), todo ello cedido por su amigo y manager Patxi Lacan, así como por la mujer de éste último, Françoise.

Como complemento de esta muestra, el Amaia acogerá la proyección de un documental dedicado al “Príncipe de la Opereta”, coproducido por C5 y Teledonosti, y patrocinado por el Consistorio y se proyectarán varias de sus películas en DVD. En resumen, un excepcional encuentro de la ciudad con su artista más internacional.



IRUNGO AHOTSA

Luis Marianok (Irun, 1914) txikitatik erakutsi zuen musika eta zinemarako interes handia, eta horrek eraman zuen Bordeleko Arte Ederretako eskolan matrikulatzera. Geroxeago Raphael Canario-ren Orkestrarekin abesten hasi zen, erritmo tropikalak eta tango suabeak “Gardel modura”, eta hauekin grabatuko du bere lehenengo diskoa, non bakarlari gisa agertzen zen, eta Argentinan urrezko diskoa izatera iritsi zen.

1945ean, “La Belle de Cádiz” estreinatu zenean, izar bihurtuko da eta 1948an Casablanca eta Rabat-en jira bat egingo du. Geroago, Espainian, Portugalen, Kanadan, Mexikon eta beste herrialde batzuetan ere arrakasta izatera helduko da.

1959. urterako Luis Marianok 23 filma eginak zituen eta bost milioi disko baino gehiago saldu, eta bere ospea hain izan zen handia, Frantziar Maurice Chevalier, Edith Piaf edo Ives Montand-ekin lehian aritu zela.

Parisen hil zen, 1970eko uztailaren 14an, 55 urte zituela.

ETORKIZUNA DUEN HIZKUNTZA

Euskararen Erabilera Sustatzeko Plan Orokorrak 200 ekimen proposatzen ditu euskara gizarteko esparru guztietara zabaltzeko

El Ayuntamiento ha puesto en marcha el Plan General de Promoción del Uso del Euskara, donde se recogen 200 iniciativas para fomentar su utilización en todos los aspectos de la vida cotidiana. El proyecto hará hincapié en la transmisión del idioma, su utilización y su enriquecimiento. Junto al plan se ha creado el Consejo Asesor del Euskara, compuesto por 25 iruneses procedentes de diferentes ámbitos, que harán un seguimiento de la iniciativa y canalizarán las sugerencias de los ciudadanos.

Irunen euskaldun kopurua poliki-poliki igotzen joateak, 1981ean %19,2 izatetik 2001ean %32,2 izatera pasa baita, esan nahi du, gure hirian euskara sendotzen ari dela, aurreko garaitan atzerakako joera baitzuen.

Etorkizuna ziurtaturik daukala dirudi, kontuan hartzen bada 15 urtetik beherako lautik hiru euskalduna dela eta haurrak direla euskaraz gehien hitz egiten dutenak.

Baina horrek ez du esan nahi euskararen sustapenean ernai jarraitu behar ez dugunik, beraz, duela aste batzuk, Udalak, Eusko Jaurlaritza eta Diputazioarekin elkarlanean, Euskararen Erabilera Sustatzeko Plan Orokorra aurkeztu zuen, non 200 ekimen jasotzen diren euskara eguneroko bizitzako alderdi guztietan erabi-

lia izan dadin bultzatzeko.

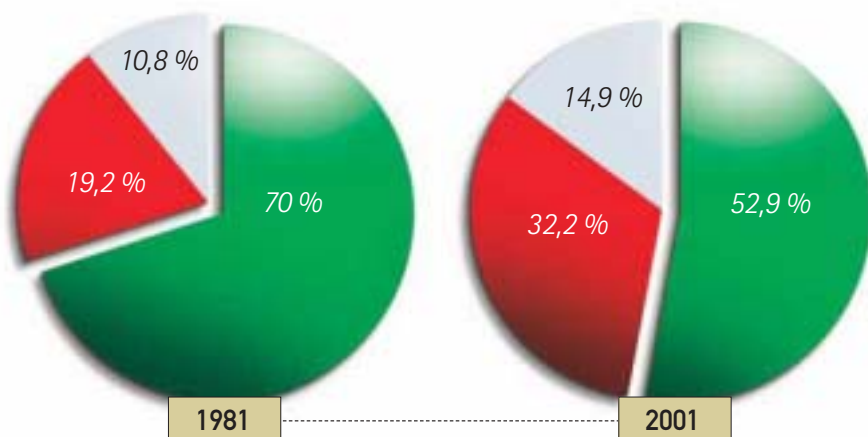
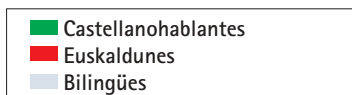
Proiektuak, hasieran, Irungo bizitza sozial eta instituzionalen alor guztietan euskarak duen egoeraren azterketa egiten du eta Euskara Arloak egin

duen Plan Estrategikoaren (2005-07) lehenengo agiria jasotzen. Hori guztia osatzeko, Euskararen Aholku Batzardea martxan jarriko da, hiriko esparru desberdinetako 25 irundarrek osatuko dutena.

200 ekimen horiek hiru ardatzen arabera jarriko dira martxan: hizkuntzaren transmisioa, irakaskuntzan eragingo duena, helduen euskalduntzea eta familiaren transmisioa; bere erabilera, horretarako administrazioari, teknologia berriei, lan munduari, aisialdiari, kirolari eta erlijioari garrantzi berezia emango zaiolarik; eta, azkenik, euskararen aberastasuna, ondorengo baliabideak erabiliz: liburuak, publizitatea, kultur sorkuntza eta komunikabideak.



COMPETENCIA LINGÜÍSTICA EN IRUN



(Fuente. EUSTAT)

UN PLAN VIVO

El Plan General de Promoción del Uso del Euskara es un documento abierto y creado para ser adaptado continuamente a las aportaciones de ciudadanos y colectivos de Irún. Con el objetivo de hacer real esta participación, el Consejo Asesor del Euskara estudiará y valorará todas las propuestas que hagan los iruneses, y realizará el seguimiento del desarrollo del Plan y, en su caso, propondrá las medidas correctoras necesarias.

Para obtener más información sobre el en Plan del Euskara de Irún o participar en él enviando aportaciones o sugerencias de cualquier tipo puede consultarse la web municipal www.irun.org, llamar al teléfono 010 o al 943 649200.

PLENO DEL 26 DE ENERO

1 CONSTITUCIÓN EUROPEA

Aprobar una moción alternativa de PSE-EE y PP sobre el Tratado Constitucional de la UE.

2 ACCIDENTE LABORAL

Aprobar una moción de Irun Herria sobre un accidente laboral en Burgos, donde un vecino de Irún resultó afectado.

3 TREN DE ALTA VELOCIDAD

Rechazar una moción de Irun Herria sobre el Tren de Alta Velocidad.

PLENO DEL 23 DE FEBRERO

1 DÍA INTERNACIONAL DE LA MUJER

Aprobar una Declaración Institucional acerca de la igualdad de oportunidades en el mercado laboral con motivo de la celebración del Día Internacional de la Mujer.

2 PUESTOS DE TRABAJO

Rectificar la valoración del puesto de Trabajo de Agente de Tráfico y Seguridad Vial.

3 PACTO POR EL EMPLEO

Apoyar el "Acuerdo general por el desarrollo económico y el empleo de Irun, 2005-08", que plantea acciones para reducir la tasa de desempleo en Irun hasta situarla en la media del entorno incidiendo en la igualdad de oportunidades y calidad del empleo.

4 DEMOLICIÓN DE POSTE PUBLICITARIO

Desestimar un recurso de reposición interpuesto por el Hotel IBIS contra la orden de demolición del poste publicitario de la avenida de Letxunborro.

5 CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE OTA

Convocar concurso para contratar la gestión de los servicios de OTA, grúa y de explotación del aparcamiento de Pío XII.

6 ORDENANZA DE COMPORTAMIENTO CÍVICO

Aprobar, inicialmente, la Ordenanza sobre Comportamiento Cívico y Reguladora del Uso, Ocupación y Limpieza de la Vía Pública.

7 PRESOS

Rechazar una moción de Irun Herria sobre la situación de los presos vascos y rechazar también una moción alternativa de PNV-EA.

8 PRESUPUESTO DE 2004

Dar cuenta del estado de ejecución del tercer trimestre del presupuesto de 2004.

PLENO EXTRAORDINARIO DEL 9 DE MARZO

1 CORREDOR INTERMODAL

Designar al alcalde de Irun, José Antonio Santano, para que acuda como representante del Ayuntamiento a la reunión de la Comisión Interinstitucio-

nal para Pasaialdea y el Corredor Intermodal de Jaizkibel, a fin de que recabe la mayor información posible que permita con posterioridad la decisión de la incorporación definitiva del Ayuntamiento a la citada comisión y en su caso, a la futura sociedad de gestión.

PLENO EXTRAORDINARIO DEL 18 DE MARZO

1 RENUNCIA DE CARGOS

Aceptar la renuncia de tres corporativos de sus cargos en organismos autónomos y sociedades públicas según lo dispuesto en la Ley relativa a las Elecciones al Parlamento Vasco. Abandonan sus cargos Borja Semper como representante en el Consejo General del Consorcio Transfronterizo Bidasoa-Txingudi, y en el Consejo de Administración del Recinto Ferial del Bidasoa, y en el Consejo de Administración de Irunvi; Juana de Bengoechea como representante en la Junta Rectora del Patronato de Deportes y en la Junta Rectora de la Fundación de Música; así como Cristina Laborda como representante en la Junta Rectora del Patronato de Deportes.

2 MESAS ELECTORALES

Aprobar el resultado del sorteo para la formación de las mesas electorales para las elecciones al Parlamento Vasco.

3 PROGRAMA GERTU

Participar el Ayuntamiento como socio en el proyecto "GERTU: creando mercado de la vida diaria", impulsado por Bidasoa Activa, y aprobar un crédito de compromiso por importe de 60.165 euros. El objetivo del programa es impulsar un mercado de servicios de calidad en la comarca del Bidasoa, a través de empresas homologadas promovidas por mujeres con especiales dificultades de inserción laboral.

PLENO DEL 30 DE MARZO

1 RENUNCIA DE CARGOS

Aceptar la renuncia del concejal Manuel Millán como representante municipal en el Consejo de Administración de Irunvi, en el Consejo de Administración del Recinto Ferial del Bidasoa, y en la Junta Rectora del Patronato de Deportes, según lo dispuesto en la Ley relativa a las Elecciones al Parlamento Vasco.

2 ÁMBITO WAGON LITS

Aprobar, definitivamente, la modificación del PERI del ámbito Wagon Lits, situado en Ventas, para regular la división de una parcela de 21.534 m² en dos zonas de 7.250 m² y 14.284 m².

3 ÁMBITO ALZUKAITZ

Aprobar, definitivamente, el PERI del ámbito Alzukaiz, donde se prevé la construcción de 350 viviendas, de las cuales 70 serán de VPO, y plantea la creación de un espacio verde de 30 m de ancho que se prolonga a lo largo del canal de Artia.

4 ZAISA III

Aprobar, definitivamente, el Estudio de Detalle del

ámbito de Zaisa III para posibilitar una ordenación edificatoria.

5 ORDENANZA DE RUIDOS

Modificar la Ordenanza municipal de ruidos para dejar sin efecto el artículo 62 por tratarse de una cláusula general.

6 PASEO DE COLÓN Y REPÚBLICA ARGENTINA

Modificar el proyecto técnico de las obras de reurbanización del Paseo de Colón y la calle República Argentina para incluir imprevistos surgidos en el transcurso de la obra y la extensión de los trabajos de pavimentación al puente de RENFE, así como las obras para la ordenación del tráfico en la plaza Jenaro Echeandia. Asimismo, aprobar la liquidación de las obras por un importe total de 5.458.099 euros.

PLENO DEL 27 DE ABRIL

1 PRESUPUESTOS DE 2004

Dar cuenta de la liquidación del Presupuesto Municipal y de los presupuestos de la Fundación de Música e IRUNVI de 2004.

2 MODIFICACIÓN DE CRÉDITOS

Dar cuenta de una modificación de créditos para transferir 275.910 a Mantenimiento Urbano, servicios de la Residencia Municipal de Ancianos y Centro de Día, Juventud, Medio Ambiente, Cultura y Archivo Municipal, entre otros.

3 ANIVERSARIO DE AYUNTAMIENTOS DEMOCRÁTICOS

Aprobar la adhesión del Ayuntamiento a la Carta de Vitoria, elaborada tras la celebración del 25 aniversario de la constitución de los consistorios democráticos, y que plantea las ciudades como ciudades democráticas, participativas, prósperas, sostenibles, saludables, transitables, y abiertas. Asimismo, dar traslado del acuerdo a la Federación Española de Municipios y Provincias (FEMP).

4 REPRESENTANTES MUNICIPALES

Designar a Manuel Millán como representante municipal en IRUNVI, en el Consejo de Administración del Recinto Ferial del Bidasoa, y en la Junta Rectora del Patronato Municipal de Deportes; a Juana de Bengoechea en las Juntas Rectoras del Patronato de Deportes y de la Fundación de Música y en el Consejo de IRUNVI; a Cristina Laborda en la Junta Rectora del Patronato de Deportes; y a José Manuel Lizarraga en el Consejo de Administración del Recinto Ferial del Bidasoa.

5 PREVENCIÓN DE ACOSO LABORAL

Aprobar, inicialmente, el Reglamento de Protocolo de actuación para la prevención y solución de conflictos en materia de acoso y otros riesgos psicosociales de los trabajadores del Ayuntamiento y sus organismos autónomos.

6 PERFIL LINGÜÍSTICO

Aprobar una moción presentada por el PP sobre la estabilidad laboral de los profesores interinos que no tienen acreditado el perfil lingüístico.



127.680 €

Derribo del edificio escalante (San Miguel-Anaka)



105.429 €

Construcción de una parada de autobús en la calle Perujaran (Olaberria)



572.875 €

Construcción de un aparcamiento y una zona ajardinada junto al puente de Behobia



27.654 €

Remodelación de la antigua escuela de Anaka para instalar el Centro Superior de Danza



27.654 €

Renovación de la zona de juegos de la Plaza Pío XII



9.427.310 €

Construcción de las instalaciones deportivas de Azken Portu



DAGOENeko 60.000 GARA

Irun 60.000 biztanle izatera iritsi da eta kopuru biribil horrek atentzio berezia eskaintzea merezi du, izan ere, kopuru horren atzean gizarteak egin duen aurrerakuntza dago, XX. mendearen hasieratik, bizi baldintza hobearen bila zebiltzan 10.000 bizilagun zituen garaitik datorren aurrerakuntza, hain zuzen.

Haiei lekukoa milaka irundarrek hartu dute azkeneko 100 urte hauetan gaurko egunera iritsi arte. Haiei guztiei esker, hiritarrentzako zerbitzu-maila ona eskaintzen duen hiria da Irun, inguru natural berezi batez inguratua.

Horrek guztiak lagundu du 60.000 biztanle izatera heltzen, beraz, Gipuzkoa mailan bigarren hiria da tamainaz, eta Euskadi mailan biztanle kopuru handienetakoa duena.

Gertaera honek atentzio berezia merezi du, eta hori ospatzeko, Udalak logotipo bat sortu du, orrialde honetan eta hiriko kalerik nagusienetan ikus daitekeena.

YA SOMOS 60.000

Irun ha alcanzado los 60.000 habitantes y esa redonda cifra merece una atención especial porque detrás de ella existe un progreso social que se remonta a principios del siglo XX, cuando la ciudad sumaba cerca de 10.000 vecinos, que buscaban unas mejores condiciones de vida.

Su relevo lo tomaron miles de iruneses a lo largo de los últimos 100 años hasta llegar a la actualidad, cuando, gracias a todos ellos, Irun es una ciudad que ofrece un buen nivel de servicios ciudadanos rodeada de un singular entorno natural.

Todo ello ha favorecido que Irun sume 60.000 ciudadanos, lo que la consolida como la segunda ciudad de Gipuzkoa en tamaño y una de las más pobladas de Euskadi.

El acontecimiento merece una atención especial y, para celebrarlo, el Ayuntamiento ha creado un logotipo, que se puede observar en esta página y en las calles más céntricas de la ciudad.



60
mila